

LANGUAGE IN INDIA

Strength for Today and Bright Hope for Tomorrow

Volume 10 : 12 December 2010

ISSN 1930-2940

Managing Editor: M. S. Thirumalai, Ph.D.

Editors: B. Mallikarjun, Ph.D.

Sam Mohanlal, Ph.D.

B. A. Sharada, Ph.D.

A. R. Fatihi, Ph.D.

Lakhan Gusain, Ph.D.

K. Karunakaran, Ph.D.

Jennifer Marie Bayer, Ph.D.

S. M. Ravichandran, Ph.D.

G. Baskaran, Ph.D.

Identifying an Unknown Language *Bahai* in and around Kanpur Area

Md. Sohel Rana, Ph.D.



Photo taken from andnmm.com

1. Mother Tongue Name

Language in India www.languageinindia.com

10 : 12 December 2010

Md. Sohel Rana, Ph.D.

Identifying an Unknown Language *Bahai* in and around Kanpur Area

UNKNOWN (Given name BAHAI but no one claimed that it is spoken in Kanpur under municipal corporation and outside it. They called it Hindi or a variety of Hindi.

2. Location of the Mother Tongue

The data has been collected from the area of Kanpur (MC+OG), named Goaltoli. Kanpur is one of the most populous cities in North India and is the most populous city within the state of Uttar Pradesh. Area-wise Kanpur is the 5th largest city of India. Kanpur is located on the banks of the river Ganga. The city coordinates are 26.4670 degree North and 80.3500 degree East, placing it 83km from Lucknow, the capital of Uttar Pradesh. Kanpur along with Allahabad and Fatehpur are part of the Lower Doab, which, in antiquity, was known as the Vats country. It is surrounded by two main rivers Ganga in the north-east and the Pandu River (Yamuna) in the south. The district surrounding Kanpur is Hamirpur in the south and Unnao in the north-east.

3. Informant's Name

The field data has been collected from the two informants, Rajeev Kormokar (35yrs) who is the teacher of a high school and Adil khan (25yrs) is a student of B.A.

4. Total Population of Kanpur (Mc+Og):

The city government was upgraded from Municipal Corporation in the year 1960. As per the census report of 2001, total population is 25.67 lacs and the total area is 230sqkm with 110 wards.

5. The People and Their Social Life

The speakers of this language are settled in this area for about four generations. The women speakers are mostly employed as domestic help, and men are involved in small business. Many work in small or big industries, because this city has many industries.

6. The Language Use in the Household and outside the Home

The household language of the speakers is their mother tongue which they are using even now in their 4th generation. In the domains outside home, i.e., in the bazaar, in-group meetings, within the locality and in the place of work, they use their mother tongue. But, of course, in formal communication, or when they talk with the educated in social domains, Hindi is used. Also they try to use some English words due to the globalization of that language.

7. Multilingual Situation of the Speech Region

The literate people of the community and the people who frequently come out of the connection with job and business have attained proficiency to interact in standard Hindi,

Language in India www.languageinindia.com

10 : 12 December 2010

Md. Sohel Rana, Ph.D.

Identifying an Unknown Language *Bahai* in and around Kanpur Area

besides their mother tongue. They have nativized many English words like office, tempo, market etc.

8. Linguistic Sketch

Phonetic Inventory Consonants

	bilabial	Labio-dental	dental	alveolar	Retroflex	palatal	velar	glottal
plosive	p b ph bh		t d th dh		T D Th Dh	ts dz tsh dzh	k g kh gh	
Nasal	m			n			ŋ	
Trill				r	R, Rh			
Flap								
Fricative		v		s				h
Approximate						j		
Lateral approximate				l				

Vowels

Front Vowel

i high front short vowel
i: high front long vowel
e mid front vowel

Central Vowel

ə low mid central vowel

Back Vowel

u high back short vowel
u: high back long vowel
o mid back vowel
O: low-mid back low
a: low back vowel(long)

Vowel distribution

Vowels	Initial	Medial	Final
--------	---------	--------	-------

i	itstshə	tiSre	sərdi
i:		dzəmi:n	Sətstsi:
e	ek	əndherə	bhətize
Ə	əndherə	həwa	ba:drə
u		dulhən	a:lu
u:	u:lti	dhu:a	Bapu:
o		botə	do
O:			mərO:
a:	a:g	bəadrə	Ma:

Consonant clusters

dr	as in bədra
nd	as in əndhera
tr	as in putri
ng	as in Taŋ
rd	as in sardi

Gemination:

ll	as in billi
khkh	as in məkkhi:
dd	as in həDdi:
tt	as in pətti:
ss	as in rəSSi:

Vowel Sequence

ai	as in bha:i
ua	as in dhua: □
a:i	as in tsha:i
eə	as in Səureə

Morphology

Noun Gloss

Singular

Plural

Rat
Mango

tsuu:hã
a:m

tsu:hě
a:m

Cat billi billiã

For making plural they generally use the marker like- iã, or Ø

e.g. billi as in billiã (-ã ending)
 lərki as in lərkiã (-ã ending)
 a:m as in a:m (-Ø ending)

Gloss	msculine	feminine	Gloss
Man	ədmɪ	aurət	women
Husband	pəti	bibi	wife
Boy	lərkə	lərki	girl
Nephew	bhəti:dze	bhətidzi:	niece

Gender of the nominal is determined either by –ə, in masculine or- i, in famine or by exclusively by separate words.

e.g. lərkə as in lərki
 mamə as in mami

Pronouns are of the three types.

Pronoun

Personal pronoun

1st P	Singular mE'I'	plural həm	'we'
2nd P	tu:/tu:m'you'	a:p	'you'
3rd P	wo e/she'	woH	'they'

Demonstratives

This	iE	hat	dzo
Here	hiã	here	u:hã
These	u:nke		

Interrogatives

Why ki:

What	ki:ə
Who	kou:n
How	kəi:se

Auxiliaries

	Present	past	future
1 st P	hou	the	
2 nd P	kə	thou	ge
3 rd P	se	bə	ge

e.g.

1. I: kuttə hou
2. u: kə ghər bəhu:t sundər hou
3. pa:t peR Se jhoRe thou
4. U: apn bləu:dz khud Se Sile the
5. u:dhər kə kouno bə hol mə
6. u: u:ke dekhTə hou
7. tu: mehnət kəro, to dzit dzəo ge

Word Order S O V

E.g. həm khetvə par ka:l jab

S O V

Tense

Present Tense

1. u: kou:n hou?
2. bətsə rouət hou.

Past Tense

Language in India www.languageinindia.com

10 : 12 December 2010

Md. Sohel Rana, Ph.D.

Identifying an Unknown Language *Bahai* in and around Kanpur Area

1. rəm nə sitvə ko məro thou.

2. hu:m məndir gəya thou.

Future Tense

1. u:ke əne k bəd hu:m jəb.

2. hu:m khetvə pər kəl jəb.

Types of Sentences

Simple

1. Speak slowly.
hole bol

2. This is a dog.
u: kuttə hou.

Complex

1. Let them all come to the hall.
u:səbən ko kəmərə mE an: dou.

2. I have been living with her for the past 20 years.
hu:m u: k səth bi:s bərəs Se hou.

Compound

1. u:hə bərsət ho thE roudv:a phislət hou u:ke bət bhi kər pəhər pər tsore thE



Image collected from kmc.up.nic.in.

Conclusion

Similarity with –

Gloss	Lg. of Kanpur	Hindi
Sister	bəhen	bəhen
Leg	ta:ŋg	ta:ŋg
Hungry	bhu:kha	bhu:kha
When	kəb	kəb
Ice	bərəf	bərəf

Finally, on the basis of the structural and lexical similarities of the language of Kanpur municipal corporation area and its Out Growth, we can see that this language may be classifiable under Hindi or the variety of Hindi, that is, Braj. So, this mother tongue of Kanpur (MC+OG) seems to be classifiable as a variety of Hindi.

NO.	WORD LISTS	MEANING	STRUCTURE
1.	Air	həwa	CvVV
2.	Ashes	tsha:i	CcVv

3.	Cloud	Ba:drə	Cvevc
4.	Cold	Sərđi	Cvecv
5.	Darkness	əndherə	Vcccvcv
6.	Earth	dzəmi:n	Cvevc
7.	Eclipse	Səureə mondəl	cvvcv cvccvc
8.	Fire	a:g	Vc
9.	Fog	dhū:a	Ccvv
10.	Forest	bən	Vcc
11.	Hill	pərbət	Cvevc
12.	Ice	bərəf	Cvevc
13.	Moon	tsənd	Cvcc
14.	Mountain	pərbət	Cvevc
15.	Rain	bərsat	Cvevc
16.	River	nədi	Cvcv
17.	Road	rə:D	Cvc
18.	Sand	ma:Ti	Cvcv
19.	Wind	bətaS	Cvevc
20.	Wood	botə	Cvcv
21.	Baby	tsota bətstsə	Cvcv
22.	Boy	pu:t	Cvc
23.	Bride	dulhən	Cvevc
24.	Bride groom	dulhə	Cvecv
25.	Brother(eld)	bhəija	Cvvcv
26.	Brother(Yong)	bhai	Ccvv
27.	Child	Batstsə:	Cvecccv
28.	Daughter	putri:	Cvecv
29.	Father	bapu:	Cvcv
30.	Friend	ja:r	Cvc
31.	Girl	ma:l	Cvc
32.	Husband	mənsəba	Cvevcv
33.	Male	lo:g	Cvc
34.	Man	a:dmi	Vccv
35.	Marriage	Sa:di	Cvcv
36.	Maternal Uncle	mama	Cvcv
37.	Maternal uncle's daughter	bəhən	Cvevc
38.	Mother	ma:	Cv
39.	Nephew	bhəti:dze	Cvevcv
40.	Niece	bhətidzi:	Cvevcv
41.	Old man	bu:Rha	Cvccv
42.	Sister	bəhən	Cvevc
43.	Sister-in -law	sa:li	Cvcv
44.	Son	beta	Cvcv

45.	Widow	vidhva	Cvcecv
46.	Wife	meherija	Cvevevcv
47.	Woman	əurət	Vvevc
48.	Ant	tsi:Ti:	Cvevevcv
49.	Bird	tsiRija:	Cvevevcv
50.	Cat	billi	Cvecv
51.	Claw	pəndzə	Cvcecv
52.	Cock	murga	Cvecv
55.	Cow	gae	Cvv
56.	Dog	kukur	Cvevc
57.	Egg	ənDa	Vccv
58.	Feather	pərkʰ	Cvecc
59.	Fish	mətshli:	Cvceccv
60.	Fly	məkkhi:	Cvcecv
61.	Fox	lɔŋRi:	Cvecv
62.	Goat	Bəkri	Cvecv
63.	Grease	gri:S	Cevc
64.	like	pəsənd	Cvevcc
65.	Horn	Siŋ	Cvc
66.	Back	Pi:Th	Cvcc
67.	Belly	peT	Cvc
68.	Blood	khu:n	Cevc
69.	Body	Səri:r	Cvevc
70.	Bone	həDDi:	Cvecv
71.	Breast	Sina	Cvev
72.	Chest	tsati	Cvvevcv
73.	Ear	ka:n	Cvc
74.	Eye	ənkʰ	Vccc
75.	Face	mukhoTə	Cvevevcv
76.	Fever	Bukha:r	Cvevc
77.	Finger	əŋguli	Vcevcv
78.	Flesh	goSt	Cvcc
79.	Foot	Ta:ŋg	Cvcc
80.	Hair	ba:l	Cvc
81.	Hand	ha:th	Cvcc
82.	Head	Sər	Cvc
83.	Heart	dil	Cvc
84.	Leg	ta:ŋg	Cvcc
85.	Lip	hōT	Cvc
86.	Liver	dzəkrit	Cvevevc
87.	Lung	phephRa	Cveccv
88.	Mouth	mu:h	Cvc

89.	Neck	gəla	Cvev
90.	Nose	na:k	Cvc
91.	Spine		
92.	Tongue	dzuban	Cevecv
93.	Tooth	dā:t	Cvc
94.	Waist	kəlai	Cvevv
95.	Fruit	phəl	Cevc
96.	Liquor	la:r	Cvc
97.	Milk	du:dh	Cvcc
98.	Salt	nu:n	Cvc
99.	Smoke	Dhua dhəkkəR	cev cvevcv
100.	Uncooked rice	adh pəka tsawl	vcc cvev cevvc
101.	Bad	Burə	Cvev
102.	Door	kimara	Cvevcv
103.	House	ghər	Cevc
104.	Roof	tsət	Cevc
105.	Rope	rəSSi:	Cvecv
106.	Wall	dijal	Cvevc
107.	Well	kua	Cvv
108.	I	mE	Cv
109.	Window	khiRki	Cvecv
110.	Flower	phu:l	Cevc
111.	Fruit	phəl	Cevc
112.	Garden	bagitsa	Cvevcv
113.	Grass	gha:S	Cevc
114.	Guava	əmru:d	Vcevc
115.	Jackfruit	kəThəl	Cvevcv
116.	Leaf	pətti	Cvecv
117.	Lily	ek phu:l	vc cevc
118.	Mango	a:m	Vc
119.	Paddy	dhə:n	Cevc
120.	Plough	həl	Cvc
121.	Potato	a:lu	Vcv
123.	Root	dzəR	Cevc
124.	Sweet	miThəi	Cvecvv
125.	Tree	peR	Cvc
126.	Vegetable	Səbdzi:	Cveccv
127.	Wheel	pəhiJa	Cvevcv
128.	Bitter	kəRwa	Cvevv
129.	Black	kala	Cvev
130.	Blind	əndhə	Vcecv
131.	Blue	ni:la	Cvev

132.	Bright	tsəmki:la	Cvccvccv
133.	Brown	bhu:re	Cvccv
134.	Coldness	Sərđi	Cvccv
135.	Green	həra	Cvccv
136.	Hat	tə:p	Cvc
137.	Light	udzala	Vcvcvccv
138.	Red	la:l	Cvc
139.	Sour	khəTTa	Cvccvccv
140.	Sweet	miTha	Cvccv
141.	Bed	biStər	Cvccvccv
142.	Big	borə	Cvccv
143.	Dirty	gəndda	Cvccvccv
144.	Dry	Sukha	Cvccv
145.	White	Saphed	Cvccvccv
146.	Yellow	pi:la	Cvccv
147.	Hungry	bhu:kha	Cvccvccv
148.	Love	prem	Cvccv
149.	Pain	dərd	Cvcc
150.	True	Sətstsi:	Cvccvccv
151.	Wish	itstsha	Vcvcvccv
152.	Ink	ka:li	Cvccv
153.	School	iSkul	Cvccvccv
154.	Student	tshatro	Cvccvccv
155.	Teacher	ədhjapək	Vcvcvccv
156.	Bullet	Goli	Cvccv
157.	First	Prəthəm	Cvccvccv
158.	Second	duSre	Cvccv
159.	Third	tiSre	Cvccv
160.	One	ek	Vc
161.	Two	do	Cv
162.	Three	ti:n	Cvc
163.	Four	tə:r	Cvccv
164.	Five	pə:ts	Cvcc
165.	Ten	dəs	cCvc
166.	Sixteen	sola	Cvccv
167.	Twenty	bi:S	Cvc
168.	Forty	tsaliS	Cvccvccv
169.	Do	kərnə	Cccv
170.	Pull	khi:tsna	Cvccvccv
171.	Rub	padzər	Cvccvccv
172.	Sell	betsna	Cvccvccv
173.	Wash	dholai	Cvccvccv

174.	Work	ka:m	Cc
175.	Sing	ga:na	Cvcv
178.	Bring	lana	Cvcv
179.	Climb	tsəRnə	Ccvccv
180.	Come	a:na	Cvc
181.	Give	dena	Cvcv
182.	Go	dzana	Ccvccv
183.	Jump	ku:dna	Cvccv
184.	Vomit	ulTi:	Vccv
185.	Say	kəhna	Cvccv
186.	Write	li:khan	Cvccvc
187.	Touch	tshu:na	Cccvcv
188.	Bathe	həna	Cvcvcv
189.	All	Səbhi	Cvcv
190.	By	doara	Cvvcv
191.	Down	nitse	Cvccv
192.	For	Se	Cv
193.	From	Se	Cv
194.	Few	tho:Rə	Cvcvcv
195.	Full	phu:ltəs	Ccvccvc
196.	Good	nek	Cvc
197.	Hand	hath	Cvcc
198.	Honest	imandar	Vcvccvc
199.	Long	ləmbu:	Cvccv
200.	Many	bohut	Cvcvc
201.	Narrow	tshoTa	Cccvcv
202.	New	nəja	Cvcv
203.	Old	purana	Cvcvcv
204.	Raw	katstsa	Cvccccc
205.	Rotten	katstsa	Cvccccc
206.	East	purəb	Cvcvc
207.	End	khətəm	Cvcvcv
208.	Far	du:r	Cvc
209.	Left	u:ltə	Vccv
210.	Middle	bi:ts	Cvcc
211.	Near	pə:S	Cvc
212.	Out	bahər	Cvcvc
213.	Right	dahina	Cvcvcv
214.	South	dəktshin	Cvccccc
215.	Again	dobara	Cvcvcv
216.	Always	lagət	Cvcvc
217.	Before	a:ge	Vcv

218.	Daily	rodzana	Cvccv
219.	Day	c	Cvc
220.	Evening	sa:m	Cvc
221.	Fast	tedzi	Cvccv
222.	Afterwards	a:ge	Vcv
223.	Behind	pi:se	Cvccv
224.	Between	bi:tsme	Cvcccv
225.	He, she,	wo	Vv
226.	To her, to him	unke lie	vccv cvv
227.	Here	hiã	Cvv
228.	His/her	uske	Vccv
229.	How	ki:	Cv
230.	To me	Hu:mko	Cvccv
231.	My	hAAM	Cvvc
232.	Our	humərə	Cvccv
234.	Not	nə	Cv
235.	So/thus	Isli:E	Vccvv
236.	That	jo	Cv
237.	To them	unkE liE	vccv cvv
238.	Then	təb	Cvc
239.	Those	u:nkə	Vccv
240.	There	u:hə	Vcv
241.	They	woH	Vvc
242.	Their	unkE	Vccv
243.	These	le	Vv
244.	To us	humərə	Cvccv
245.	We	həm	Cvc
246.	What	ki:ə	Cvv
247.	When	kəb	Cvc
248.	Where	kəhə	Cvccv
249.	Who	kou:n	Cvvc
250.	Why	ku:	Cv

1. This is a dog.
I: kuttə hou

2. These are cats.
I: səb billi hou.

3. That is a monkey.

Language in India www.languageinindia.com

10 : 12 December 2010

Md. Sohel Rana, Ph.D.

Identifying an Unknown Language *Bahai* in and around Kanpur Area

u: səb bəndər hou.

4. Those are donkeys/bullocks.

u: səb gədhə houə

5. Here are two rats.

du: tsuhə i:hə bə

6. There are four parrots.

u: tsər totə hou

7. The dog barks at the cat.

u: kuttə bhəkə thou billi pə

8. The dog barks.

kuttə bhəkə thou

9. I am in my house.

hu:m əpN gəhr mE hou

10. I beat the cow.

hu:m gəiko məro thou.

11. The birds are on the tree.

u: tsiri:ə pəR pər hou

12. The rat went into the hole.

tsuhə bilma ghos

13. My son is inside the house.

həmər pu:tR ghər mE hou

14. My hand is broken.
həmər həθ tut gou
15. His houses are beautiful.
u: kə ghər bohə:t sundər hou
16. I cut the wood with a saw.
hu:m peR ko kulhəR Se kəte thou
17. He cut the fruit with a knife.
u: phəl ko tsəku Se kəto thou
18. He goes to the school daily.
u: prətidin sku:l dzə thou
19. He comes to the garden.
u: bənmə rodz əo thou
20. Mango falls from the tree.
a:m peR Se giRə thou
21. Leaves fall from the tree.
pa:t peR Se jhoRe thou
22. I go to the market with him.
h:m u: ke səθ melə mE dzə thou
23. I have been living with her for the past 20 years.
hu:m u: ke səθ bis bərəs Se rəhə thou
24. Cow gives milk for its calves.
gəi apN bəchre khətir dudh de thE
25. We are working for the government.

hu:m sərəkər ke liE kəm kərə the

26 He sleeps under the tree.

u: peR ke nitse So thE

26. The birds sit upon the branch.

u: tsi:Riə ləkRi pe bəthe the

27. He jumps over the net/fence.

u: dzo hai bəundri pe Se kude the

28. I washed the clothes myself.

hu:m apN kəprə khu:d Se dho the

29. We plucked the flowers ourselves.

hu:m khud Se phuLən ko tore the

30. You cut the tree yourself.

tu: apN həth Se peR ko kətə

31. He completed his work himself.

u: apN kəm apn khud Se kore thE

32. She stitched her blouse herself.

U: apn bləu:dz khud Se Sile the

33. The cow fell down from the hill itself.

u: gəi apN khud se hi pəhər pe Se gir gae

34. Which book do you like to read?

Kou:n si kitəbiə tu pore thou?

35. Whose horse is that?

Language in India www.languageinindia.com

10 : 12 December 2010

Md. Sohel Rana, Ph.D.

Identifying an Unknown Language *Bahai* in and around Kanpur Area

u: kiskə ghorə thəu

36. Someone came to your house.
kuch logon tohər ghər pər æ hou

37. Anyone is there, inside the hall?
u:dhər kə kouno bə hol mə

38. A few girls attended the meeting.
u:hə kuch lərkiən miTiŋ:ən atend kore hou

39. A little rice is available at home.
thorə Sa tsəuvəl ghor mE bə

40. Raman is a good boy.
rəmən bə borə ətstsə lərkə hou

41. The flower is red.
u: phul ləl hou

43. He hits the bird.
u: tsiriə ko mərə hou

44. He comes daily to get the food.
u: prətidin khənə lebe ətə hou

45. He sees her.
u: u:ke dekhTə hou

46. Cow is grazing on the hill.
gəi pəhəR pe tsəro tho

47. Dog is barking.
Kuttə bhoko tho

Language in India www.languageinindia.com

10 : 12 December 2010

Md. Sohel Rana, Ph.D.

Identifying an Unknown Language *Bahai* in and around Kanpur Area

48. Baby is crying.
bætsts roə tho
49. I went to the temple.
Hu:m mändir me dzə the
50. He caught the robber.
u: tsu:ruə ko pəkəR liə
51. She killed the snake.
u: səpouvə ko mər dələ
52. He was going to the temple.
u: mändir dzə tho
53. She was eating a guava when I saw her.
u: əmru:d khə rəhi thi jəb hu:m okə dekhə
54. Mouse was running here and there.
tsuhiə udhər doRe tho
55. I will go to the field tomorrow.
hu:m khetvə pər kəl dzəb
56. If you work hard you will
tu: mehnət kəro, to dzit dzəo ge
57. This mango will fall down.
u: a:m girin dzəegə
58. He has gone to the market.
u: melmə gio tho

59. My son has come.
həmər betə əo hou
60. I had eaten an apple yesterday by this time.
hu:m kəl ivəkt sev khə rəhə thə
61. I had taken one pen from the shelf.
hu:m u: mətsn pər ek pen nikələ hey
62. She had beaten the sheep for its indiscipline.
usne ek bheR ko bohu:t buri: tərəkə se mərə hou uske bure bəbhər ke lie
63. Mangoes are eaten by Ramu.
rəmu ke doərə a:m khə gəyə
64. Sita was beaten by Rama
rəm ne sitə ko mərə
65. My foot slipped and I fell down.
həmər eRiə phisəl dzəne thə pər hu:m gir pəRə
66. I had to go to the market but I did not go.
hu:m meləme dzənə dzə pər hu:m nəhi dzə pəyā
67. I shall go after she comes here.
hu:m təb dzəb, dzəb: ədzægi
68. When I was going to my village I met my friend who was carrying a basket full of mangoes
69. He went to the market to purchase vegetables where he met his old friends.
70. Sit down/stand up.
bəth dzə/ khəRə hou
71. Speak slowly.
hole bol
72. Who is he?
kou:n hou i:
73. Why are you going?

kyon tum dzəoge

74. How shall I speak?

hu:m kəisən bole

75. If he is in difficulties, you will telephone to me.

u: əgər dikkət mE ho to tu: həme phon ghuma

76. I may come tomorrow.

mE kəl əu: kə

77. Let them all come to hall

səbko u: kəmrə mE dzəne dou

78. Women have to go to the spring to fetch water.

u: səbən ləRkiən ko pəni ləne ke sprinj dou

79. He liked to catches the snake but it ran away.

u: ke Səp pəkər nə boRə ətstsə ləge hE

80. Running on the field, he gained good health.

khetvə mE douRne mE səhət əttsi hote hE

81. By telling lie, he lost his good.

Jhut bolne hetu apNi səmən kho de tho

82. Reading in the early morning is good to retain in memory.

Subhə pərne mE ətstsə memori hote hE

83. Swimming is good for health.

torki bohuti əttsi hE səhet k liE

84. I am making her sing a song.

hu:mko gəne k liE ləE hE

85. She is making him to dance.

u ke nətser khətir bulə gəyə

86. I can climb up on the tree.

hu:m pəR pE tsəR dzə tho

87. He should come for a day.

u: ko ihə pər ekdin ki khətir ənə əts he tho

Language in India www.languageinindia.com

10 : 12 December 2010

Md. Sohel Rana, Ph.D.

Identifying an Unknown Language *Bahai* in and around Kanpur Area

88. I never left my native place so far.
hu:m kəbhi əpN dzəgə nəhi tsoRe the
89. Nothing is there in the pot to drink.
uhə kuch nə ho pine ke khətir
90. It is raining and the road is slippery in spite of this, the car is climbing up on the hill.
bəris ho rəhi hey roD bhi slipi ho gae ər kər pəhər pər tsər gəe ho
91. No, she is not my sister.
nəhi u: həməər bəhen nehi
92. Neither I neither liked him nor refused.
nəhi hu:m u: ko pəsənd kərte hE nəhi hu:m choR dete hE
93. He is a good poet as well as a singer.
u: ətstsə kəbi ər səth hi səth siŋər bhi hey
94. The tree is on that side/this side of the road.
peR i:ə to u:dhər i:ə to Edhr
- 95 I don't have to work.
hu:m kə koi kəm nəhi hE
96. Every one left the office in the evening.
Səbhi apn kədzosthol səmko chor diE tho
97. No one is there in the garden.
Bgitsə per koi nehi hE
98. We stand to walk in the morning and reached the place in the evening.
hu:m Subhə tsəl nə suuru kəre the ər Səm ko pouchə n the
99. She is not only hard worker but also a good manager.
U: sirf
100. Let us finish our work today.
stəle hu:m apnə kəm ədzi khətəm kəre

Colophon

This study was done under the Mother Tongue Survey of India, conducted the Government of India, Ministry of Home Affairs, in November 2008. The project was done under the supervision of Dr. A. R. Fatihi and Dr. Kokoli Mukherjee.

I'm grateful to God for my accomplishment. I express my sincere gratitude to Prof A.R. Fatihi, Chairman of Linguistics Department, Aligarh Muslim University, to Dr. Kakoli Mukherjee for all their help and guidance. I also heartily thank the Commissioner, ADM, and the Tehsildar of Kanpur for providing me the facilities for collecting my data.

=====

Md. Sohel Rana, Ph.D.
Department of Linguistics
Aligarh Muslim University
Aligarh 202002
Uttar Pradesh, India
sohel.rana4@gmail.com